



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA III

**VIKTORIA LAZAREVA**

Anno accademico 2022/23  
CdS LINGUE E LETTERATURE STRANIERE  
Codice 081LL  
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA III	L-LIN/21	LEZIONI	54	VIKTORIA LAZAREVA

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Il corso ha l'obiettivo di maturare competenze avanzate di lingua russa; di acquisire strumenti metodologici avanzati nell'analisi linguistica e nella traduzione di testi di diversa tipologia.

Alla fine del corso lo studente conoscerà:

- le nozioni principali di carattere sociolinguistico in riferimento all'ambito linguistico russo
- le caratteristiche fondamentali dei principali stili funzionali (amministrativo, scientifico, pubblicistico)
- i principali tratti peculiari del discorso colloquiale
- i principi della traduzione dei testi di tipologie diverse con particolare attenzione ai modelli sintattici peculiari russi, strategie di rappresentazione di soggettività e di coesione testuale.

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Le conoscenze acquisite saranno verificate attraverso:

- discussione collettiva
- lezioni di tipo seminariale
- prove scritte in itinere che potranno essere articolate in modalità diverse (domanda/risposta, traduzione, analisi del testo, ricerca sui corpora linguistici). Le prove scritte in itinere costituiscono un prerequisito per poter sostenere la prova orale. I non frequentanti dovranno sostenere la prova scritta finale comprensiva degli argomenti trattati durante l'anno.

#### *Capacità*

Alla fine del corso lo studente sarà in grado di:

- comprendere e produrre testi complessi scritti e orali per scopi sociali, accademici e professionali
- valutare i testi appartenenti ai vari ambiti secondo diverse prospettive d'analisi: sociolinguistica, stilistica, traduttologica
- valutare i dati linguistici ottenuti dai corpora della lingua russa
- tradurre i testi di diverse tipologie
- esaminare i dati linguistici in chiave contrastiva

#### *Modalità di verifica delle capacità*

Le capacità verranno attestate con le stesse modalità di verifica delle conoscenze: momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

#### *Comportamenti*

Lo studente imparerà a:

- elaborare un pensiero critico scritto e orale attraverso l'uso della terminologia e il registro appropriato
- svolgere attività di ricerca, comprendere e interpretare testi complessi di diverse tipologie
- aggiornarsi attraverso la letteratura scientifica in lingua russa
- utilizzare gli strumenti bibliografici tradizionali e le risorse informatiche utili all'analisi linguistica, sociolinguistica e traduttologica



## UNIVERSITÀ DI PISA

### Modalità di verifica dei comportamenti

I comportamenti maturati saranno verificati attraverso: momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Lo studente deve avere le competenze linguistico-communicative in lingua russa corrispondenti al livello B2 secondo il Quadro Europeo di riferimento.

### Indicazioni metodologiche

Lezioni frontali in lingua russa con una costante coinvolgimento e incoraggiamento degli studenti ad un attivo e partecipato confronto. Lezioni di tipo seminariale. Le attività di studio assistito in aula o in laboratorio con il collaboratore ed esperto linguistico costituiscono parte integrante del corso, che prevede l'utilizzo di vari strumenti didattici, tra i quali anche gli strumenti di autoapprendimento.

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso affronta:

- nozioni di stilistica e aspetti sociolinguistici della lingua russa sulla base di testi appartenenti ai generi e stili diversi. Particolare attenzione sarà dedicata ai tratti linguistici caratteristici del parlato.
- traduzione dei testi di diversa tipologia.
- le nozioni riguardanti l'evoluzione e le principali tendenze nel russo contemporaneo.

### Bibliografia e materiale didattico

Kasatkin L., Krysin L., Živov V., Il russo, Firenze, La nuova Italia, 1995.

Sovremennyy russkij jazyk. Aktivnye processy na rubeže XX-XXI vekov. M, 2008.

Zemskaja e. A., Russkaja razgovornaja re?. Lingvističeskij analiz i problemy obučenija, Moskva, 2006.

Altri materiali saranno forniti durante il corso.

### Indicazioni per non frequentanti

Il programma del corso e i materiali didattici sono gli stessi che per gli studenti frequentanti.

### Modalità d'esame

L'esame è costituito da una prova scritta e orale. La parte scritta prevede un test a risposta aperta sugli argomenti affrontati durante il corso e gli esercizi di traduzione. Gli studenti che hanno superato le prove in itinere accedono direttamente alla prova orale. La prova orale prevede un colloquio sugli argomenti della prova scritta.

### Note

Il corso inizierà lunedì 20 febbraio.

Ultimo aggiornamento 17/02/2023 10:57